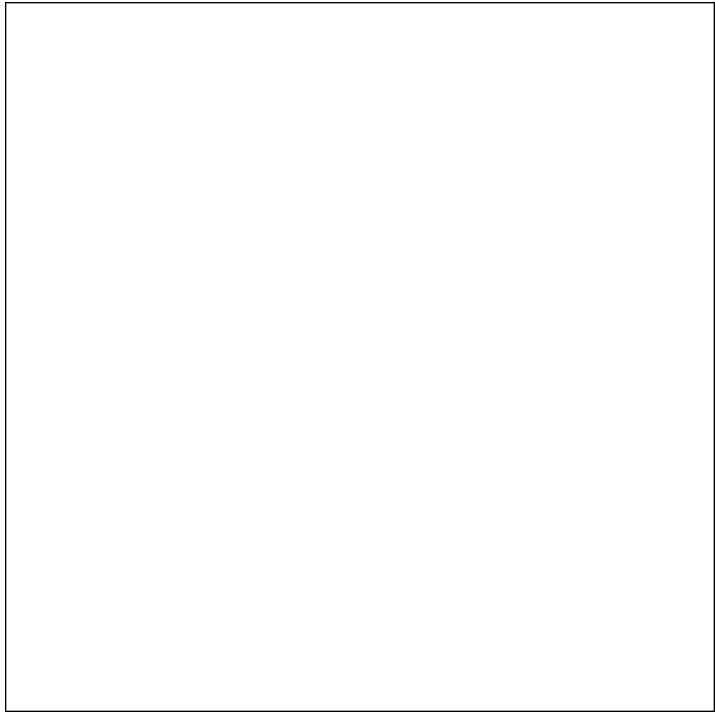




(uten bilder)

- ✎ Lesley Koyi, Ursula Natula
- 🔗 Brian Wambi
- 📧 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / bokmål
- 📖 nivå 3



Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

ئەو رۆژەوێ ماڵەوەم نەجە هێشتە نوێ ئەوەی نەجەم نوێ شار

Barnebokker for Norge

barnebokker.no

ئەو رۆژەوێ ماڵەوەم نەجە هێشتە نوێ ئەوەی نەجەم نوێ شار

/ Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra

til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

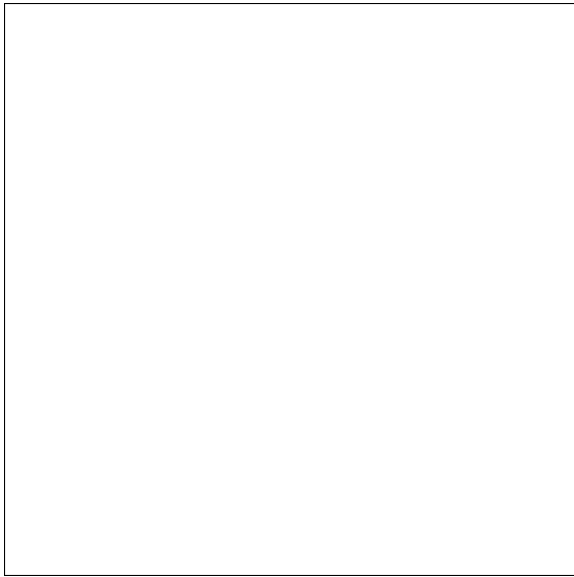
Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





له گونده که ی ئیمه ویستگه یه کی بچووکی بووسی لی بوو، که پر بوو
له خه لک و بووسی زوری لی راده وستا. له سه رعه رزه که شتیکی زوری
لی بوو که ده بوايه بار کرابان. شاگرد شوڤیره کان هه رای ناوی
شوینه کانیاں ده کرد که بووسه کان بوی ده چوون.

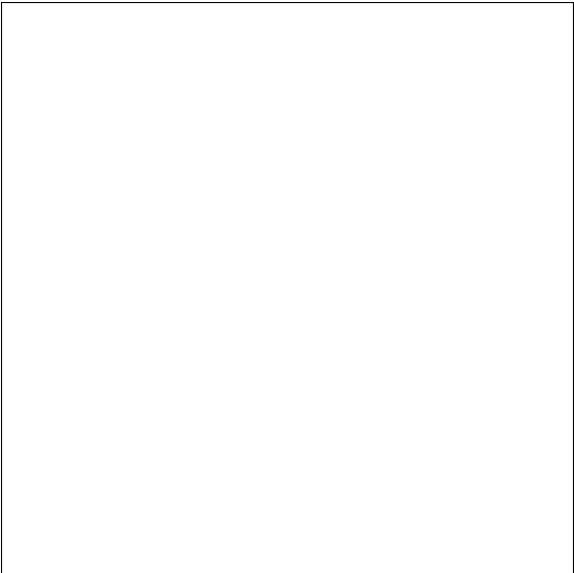
...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.

“Byen i Byen i Vestoveri” hørte jeg en medhjælper
rope. Det var bussen jeg måtte ta.

...

“Byen i Byen i Vestoveri” hørte jeg en medhjælper
rope. Det var bussen jeg måtte ta.
وینستگه ریویناواو “تهو ته و نووسه نوو که مر دهیناوه سوار
کوتله له دهنگی شاکر شوقیرتیک نوو که هارای دهکر: “شار “ “ شار “





بووسى شار ھەمىشە پىر بوو، بەلام خەلك ھەر پالپان بە يەكتىرەو دەنا
بۇ ئەوھى سوار بن. ھەندىك بارەكانى خۇيان دەخستە ناو سىندووقى
ژىر بووسەكەوھ. ئەوانى دىكەش دەيانھىنايە ناو بووسەكە و لەسەر
بارىپچەكانى ژوورەوھيان دادەنا.

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk
dyttet for å komme om bord. Noen plasserte
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.
Andre la den på hyllene inne i bussen.



بووسەكە دەگەپرايەوھ، زۆر زوو پىر بوو. گىرنگىرىن شت بۇ من ئىستا
دېتنەوھى مالى مامم بوو.

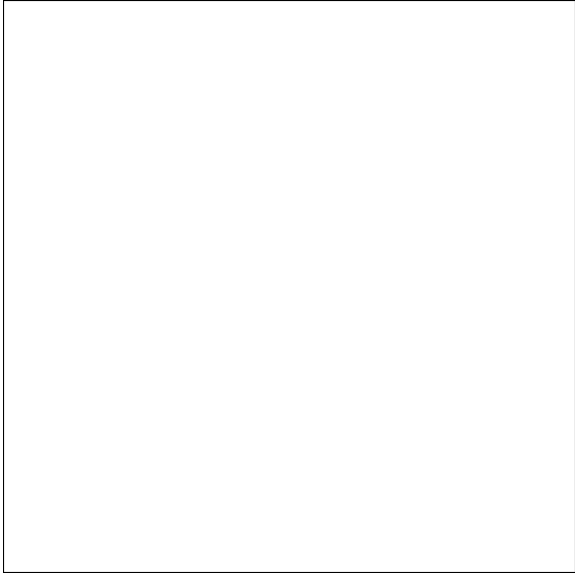
...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det
viktigste for meg nå var å begynne å lete etter
huset til onkelen min.

Ni timer senere våknet jeg av høyltt banking og roping etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.

...

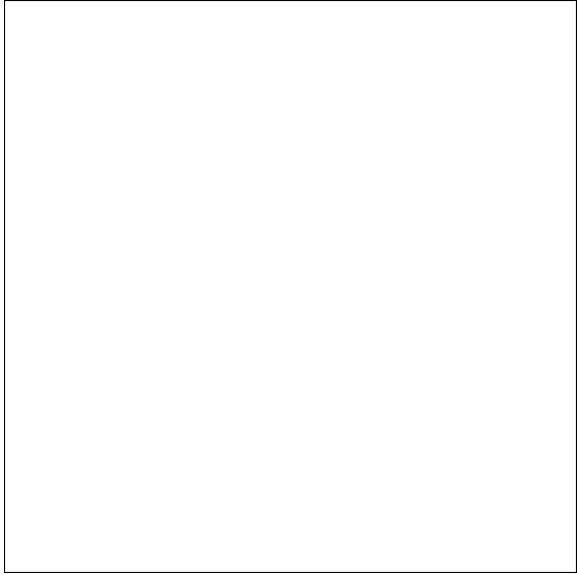
بو کارتیتمیر دوایو، به دهنگی به زنی به ویاک به جه بهر هاته که هه رای
کاشته رته رای ده کرد بو که اناهوه بو کونده کم. منیش خانی
چکه له کم هه لکرت و له شسه که هاته جه وراوه.

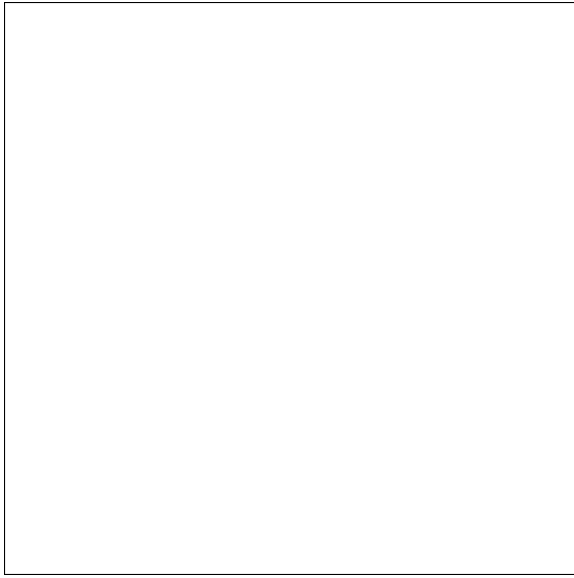


Nye passasjerer klamret seg til billettene sine mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen. Kvinner med unge barn la til rette for dem så de skulle få det behagelig under den lange reisen.

...

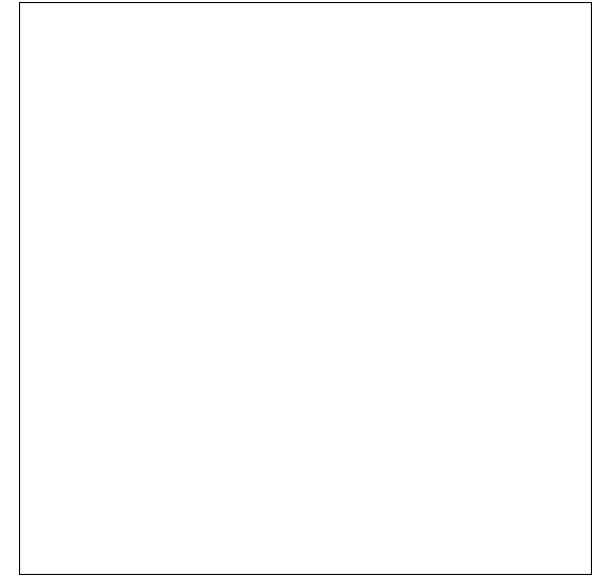
کاشته دوور و دریزه که تاندا.
کاشته رته رای ده کرد بو که اناهوه بو کونده کم. منیش خانی
چکه له کم هه لکرت و له شسه که هاته جه وراوه.





من به زۆر شوپینی خۆم له ته نیشته په نجه ره به كه وه كرده وه. ئه و
پیاوه ی له ته نیشته منه وه دانیشته بوو، كیسه به کی سه وزی له ناو
ده ستدا بوو. ئه و سه نده لپکی ده پیدای بوو، و كۆتییکی كۆنه شی
پۆشیبوو. پیاوه كه په شوكاو دیار بوو.
...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu.
Personen som satt ved siden av meg holdt hardt
om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.



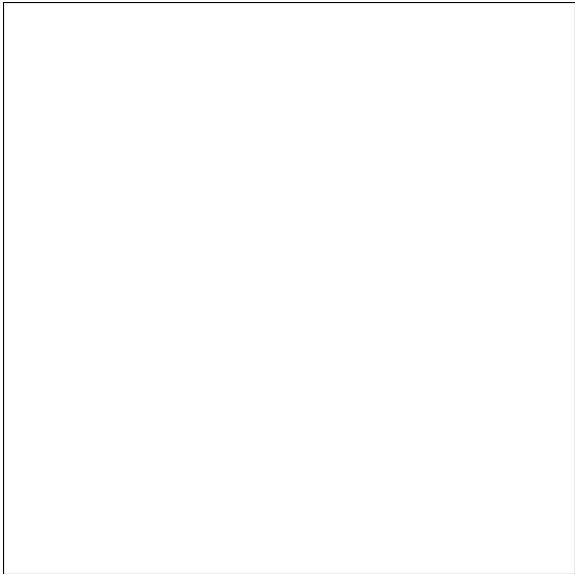
له رپگا توانیم نیوی ئه و شاره گه وره له بهر بکه م که مامم لپی ده ژیا.
نیوی شاره که م له بهر خۆمه وه ده گوته وه تا ئه وه ی خه وم لی که وت.
...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i
den store byen der onkelen min bodde. Jeg
mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren min til å bli trygg? Kommer kaninene mine til å innbringe noen penger? Kommer broren min til å huske å vanne de nyttsprugne trærne mine?

...

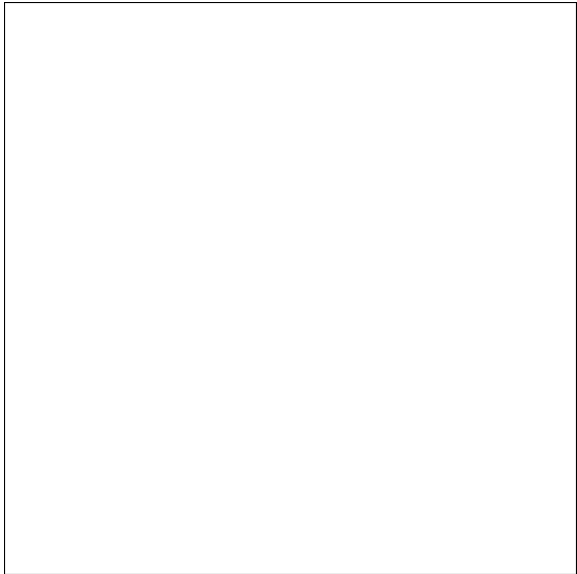
تۆتۈنلەر ئۆزۈڭنىڭ ئۆيۈڭگە قايتىپ كېلىشىڭنى خەتتە يازغانىكەن. تۆتۈنلەر ئۆيۈڭگە قايتىپ كېلىشىڭنى خەتتە يازغانىكەن. تۆتۈنلەر ئۆيۈڭگە قايتىپ كېلىشىڭنى خەتتە يازغانىكەن. تۆتۈنلەر ئۆيۈڭگە قايتىپ كېلىشىڭنى خەتتە يازغانىكەن.



Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.

...

مەن ئۆتۈنلەردىن چىقىپ كەتتىم ۋە ئۆزۈمنىڭ يېرىم ئۆيۈمگە قايتىپ كېلىشىمنى خەتتە يازغانىكەن. مەن ئۆتۈنلەردىن چىقىپ كەتتىم ۋە ئۆزۈمنىڭ يېرىم ئۆيۈمگە قايتىپ كېلىشىمنى خەتتە يازغانىكەن. مەن ئۆتۈنلەردىن چىقىپ كەتتىم ۋە ئۆزۈمنىڭ يېرىم ئۆيۈمگە قايتىپ كېلىشىمنى خەتتە يازغانىكەن.





هه موو كه لويه له كان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان
دانیشتن. ده ستفرۆشه كان هپشتا هه ر به زۆر خۆیان به ناو بووسه كه دا
ده کرد بۆ ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره كان بفرۆشن. ئه وان هه رایان
بۆ ئه و شتانه ده کرد كه ده یانفرۆشتن. نیوی شته كان زۆر سه یر بوون.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle
passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset
seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til
passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde
til salgs. Jeg syntes ordene hørt merkelige ut.



ورده ورده، به دريژايي گه شته كه مان، هه وای ناو بووسه كه گه رم بوو.
من چاوه كانم نووقاند به ئومیدی ئه وهی كه خه وم لی بکه وی.

...

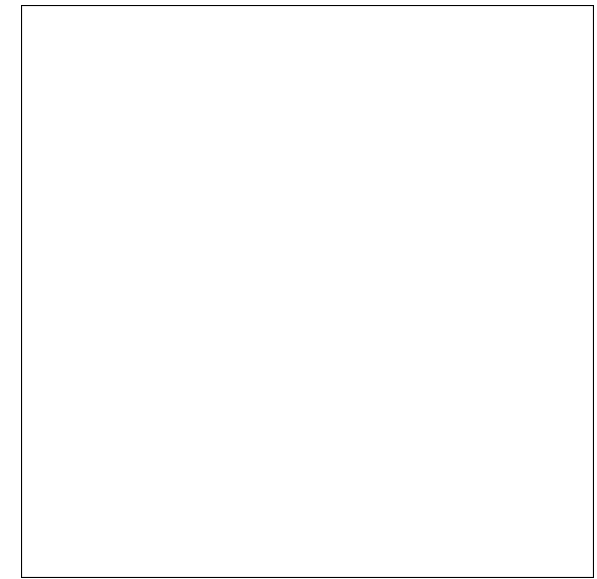
Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig
varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få
sove.



له گه ل هه راي شو فير، هه موو نه و جموجولانه كوتاييان پي هات.
شاگرد شو فير كه به ده ستفروشه كاني گوت ده بي بچنه خواره وه.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.



ده ستفروشه كان پاليان به يه كتره وه دنا بو نه وه ي زوو له بووسه كه
بچنه خواره وه. هه نديك باقى پاره كانيان ده دايه وه به گه شتياره كان.
هه نديكي ديكه شيان هه وليان ده دلا له كوتا دهر فهدا شتي زيتر
بفروشن.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.